

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 4 (1905)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)  
**Autor:** Surdez, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-237777>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)



I	I
<i>Tyin djinvrī<sup>2</sup> antr kman in ènyé, èl an rpè<sup>2</sup> kman in lou.</i>	Quand janvier entre com- me un agneau, il s'en re- tourne comme un loup.
2	2
<i>Lè pyédj<sup>2</sup> dè djinvrī<sup>2</sup> ranpyā lè sèmtér.</i>	La pluie de janvier rem- plit le cimetière.
3	3
<i>Lè Sin Julyin ron lè yès.</i>	La Saint-Julien (9 janvier) rompt la glace.
4	4
<i>Sin Antouin-n sa é bé ranpyā tyèu é véché.</i>	Saint-Antoine (17 janvier) sec et beau remplit caves et tonneaux.
5	5
<i>An lè Sin Vinsan, tò djal ou tò fan ; l'uvrī<sup>2</sup> sè rpran ou bin s ron lè dan.</i>	A la Saint-Vincent (22 janvier), tout gèle ou tout fend ; l'hiver reprend ou bien se brise la dent.
6	6
<i>An lè Sin Vinsan syèr djouin- nè nò prédi in-n bouin-n an-nè.</i>	A la Saint-Vincent claire journée nous prédit une bonne année.
7	7
<i>Syè mètin an lè Sin Vinsan, brāman dè frut<sup>2</sup> pò tò lé djan.</i>	Clair matin à la Saint-Vin- cent, beaucoup de fruits pour tout le monde.

- |                                                                                         |                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8                                                                                       | 8                                                                                                  |
| <i>Sə fəvri° ā tchā, krèt' bīn tò<br/>tchā kə pò lə pu chur Pèty'<br/>èré frouèdur.</i> | Si février est chaud, croyez<br>bien sans hésiter que très sû-<br>rement Pâques aura froidure.     |
| 9                                                                                       | 9                                                                                                  |
| <i>Lè nouè d fəvri° èmouin-n in<br/>bé tchātan.</i>                                     | La neige de février amène<br>un bel été.                                                           |
| 10                                                                                      | 10                                                                                                 |
| <i>Sə fəvri° n'ā p' in pó frouè,<br/>mārs bèy trò d i°rb é tchin.</i>                   | Si février n'est pas un<br>peu froid, mars donne trop<br>d'herbe aux champs.                       |
| 11                                                                                      | 11                                                                                                 |
| <i>Syou də fəvri° n vè p' ā<br/>pòmī°.</i>                                              | Fleur de février ne con-<br>vient pas au pommier.                                                  |
| 12                                                                                      | 12                                                                                                 |
| <i>Tyin fəvri° n'ā p' èyāl, mār<br/>jè béchī° lé-χ-āl.</i>                              | Quand février n'est pas<br>exigeant, mars fait baisser<br>les ailes.                               |
| 13                                                                                      | 13                                                                                                 |
| <i>Fəvri° də ranpyātr' lé fòsè,<br/>mārs souètchī° lè drī°r gou-<br/>gnè.</i>           | Février doit remplir les<br>fossés, mars sécher la der-<br>nière gorgée.                           |
| 14                                                                                      | 14                                                                                                 |
| <i>Djmè n'é pèsè fəvri° sin grə-<br/>jèlī° fəyī°.</i>                                   | Jamais février n'a passé<br>sans groseiller feuillé.                                               |
| 15                                                                                      | 15                                                                                                 |
| <i>L'èvouin-n də fəvri° jè tran-<br/>byè lə sòlī°.</i>                                  | L'avoine de février fait<br>trembler le « solier ».                                                |
| 16                                                                                      | 16                                                                                                 |
| <i>È vā mée vāi°r in lèr ā dy-<br/>nī° k'in an-n an tchmij an<br/>fəvri°.</i>           | Il vaut mieux voir un vo-<br>leur au grenier qu'un homme<br>en [manches de] chemise en<br>février. |

17  
*An lè Tchindlou lé gró mā.*

18  
*S kə mārs kòv, an l sè èdé,  
 èpré son trant è unī<sup>m</sup>  
 djoué.*

19  
*Mārs sa, èvri mó.*

20  
*Mārs gri, èvri pyédjou fin  
 bouin-n an-nè.*

21  
*An mārs tyin è touin-n, lè  
 nòvèl n'ā p' bouin-n; lə  
 jèrmī<sup>o</sup> di : lā mouè ! nò-  
 ç-èrin dé pè mouè.*

22  
*An mārs tyin è touin-n, tché-  
 tyün s'an-n-émèy; an-n-èvri  
 tyin è touin-n, in-n-érā sòli  
 bèy.*

23  
*Brusāl də mārs, pyédj d'èvri,  
 róçè də mé, fin lə mouè də  
 sèptanbr é d'ó dyé.*

24  
*Brusāl an mārs, djalè an mé,  
 lé syou an mārs nə s'an  
 mésouin-nyan p'.*

17  
 A la Chandeleur (2 fé-  
 vrier), les grands maux.

18  
 Ce que mars couve, on  
 le sait toujours, après son  
 trente et unième jour.

19  
 Mars sec, avril mouillé.

20  
 Mars gris, avril pluvieux  
 donnent une bonne année.

21  
 En mars quand il tonne,  
 la nouvelle n'est pas bonne ;  
 le fermier dit : Hélas ! nous  
 aurons de vilains mois.

22  
 En mars quand il tonne,  
 chacun s'en effraye ; en avril  
 quand il tonne, grande ré-  
 colte cela donne.

23  
 Brouillards de mars, pluie  
 d'avril, rosée de mai, font le  
 mois de septembre et d'août  
 gai.

24  
 Brouillards en mars, gelée  
 en mai, les fleurs de mars  
 ne s'en soucient pas.

- |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25                                                                                                                                                                   | 25                                                                                                                      |
| <i>Mārs' ou<sup>o</sup>rouèyou, èvri é mé<br/>pyéadjou, djuin din lé tcha-<br/>lou, lə pèiz̄in ā èchurī<sup>o</sup> in-n<br/>bouin-n sòp' də mindjī<sup>o</sup>.</i> | Mars venteux, avril et mai<br>pluvieux, juin dans les cha-<br>leurs, le paysan est assuré de<br>manger une bonne soupe. |
| 26                                                                                                                                                                   | 26                                                                                                                      |
| <i>An lè Sin-t-Obin, lé mòton<br/>son tonju.</i>                                                                                                                     | A la Saint-Aubin (1 <sup>er</sup><br>mars), les moutons sont<br>tondus.                                                 |
| 27                                                                                                                                                                   | 27                                                                                                                      |
| <i>Lé mòton kə n son p' tonju<br/>an lè Sin-t-Obin din l'ètr<br/>an lè Sin Grégouèr'.</i>                                                                            | Les moutons qui ne sont<br>pas tondus à la Saint-Aubin<br>doivent l'être à la Saint-Gré-<br>goire.                      |
| 28                                                                                                                                                                   | 28                                                                                                                      |
| <i>An pè vouin-nyī<sup>o</sup> din lé-<br/>z-Èvan, min nə fā dīr<br/>é-z-afin ran.</i>                                                                               | On peut semer dans les<br>Avents, mais il ne faut rien<br>dire aux enfants.                                             |
| 29                                                                                                                                                                   | 29                                                                                                                      |
| <i>Lè syou d'èvri, tīn pè in flè.</i>                                                                                                                                | La fleur d'avril tient par<br>un fil.                                                                                   |
| 30                                                                                                                                                                   | 30                                                                                                                      |
| <i>Mouè d'èvri, mouè d'èbim.</i>                                                                                                                                     | Mois d'avril, mois d'abîme.                                                                                             |
| 31                                                                                                                                                                   | 31                                                                                                                      |
| <i>In bon èvri, in tchétyün ri.</i>                                                                                                                                  | Bon avril, chacun rit.                                                                                                  |
| 32                                                                                                                                                                   | 32                                                                                                                      |
| <i>Bouèrb' an-n-èvri, ā tchātan<br/>dé-z-épi.</i>                                                                                                                    | Boue en avril, en été des<br>épis.                                                                                      |
| 33                                                                                                                                                                   | 33                                                                                                                      |
| <i>An-n-èvri bruè, an mé rôzè.</i>                                                                                                                                   | En avril averses, en mai<br>rosées.                                                                                     |
| 34                                                                                                                                                                   | 34                                                                                                                      |
| <i>Lè nouèdj' ā mouè d'èvri, s'ā<br/>di fāmī<sup>o</sup>.</i>                                                                                                        | La neige au mois d'avril,<br>c'est du fumier.                                                                           |

35  
*S'è touin-n ā mouè d'èvri,  
 l pèiz̄in s dè rédjouéi.*

36  
*Djätchon d'èvri bôt pó ā  
 tchèri.*

37  
*Lè pyédj d'èvri ranpyā lé  
 koué (ou lé dy<sup>nī</sup>).*

38  
*Lə prāmī<sup>o</sup> d'èvri, è fā k lé  
 kouinson bouèyächin chu lé  
 bou<sup>o</sup>tchè.*

39  
*È n'y é p' dā mouè d'èvri chā  
 bé, k n'èyäch' dā gralnat'  
 son tchèpé.*

40  
*Nə rôt' pə in ptə flè tin k'èvri  
 n'ā p' pèsè.*

41  
*È n'y é p' d'èvri sin épi.*

42  
*Èvri dou kə vir' ā lə pé dā tu.*

43  
*Nū<sup>o</sup> an-n-èvri, rózè an mé.*

44  
*S'è pyé an lè Sin Mark, ni  
 pnī<sup>o</sup>, ni sè.*

35  
 S'il tonne au mois d'avril,  
 le paysan doit se réjouir.

36  
 Pousses d'avril mettent  
 peu de chose à la remise  
 (au grenier).

37  
 La pluie d'avril remplit les  
 compartiments de la grange  
 (ou les greniers).

38  
 Le premier avril, il faut  
 que les pinsons boivent sur  
 les buissons.

39  
 Il n'y a pas de mois d'a-  
 vril si beau qui n'ait de gré-  
 sil son chapeau.

40  
 N'enlève pas un petit fil  
 tant qu'avril n'est pas passé.

41  
 Il n'y a pas d'avril sans  
 épi.

42  
 Avril doux qui change est  
 le pire de tous.

43  
 Nuages en avril, rosée en  
 mai.

44  
 S'il pleut à la Saint-Marc  
 (25 avril), ni paniers, ni  
 sacs.

- |                                                                                           |                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>45<br/>S'è pyé la prāmī<sup>o</sup> mé, lé kouin<br/>son tyéyé.</p>                    | <p>45<br/>S'il pleut le premier mai,<br/>les coings sont cueillis.</p>                                  |
| <p>46<br/>Tyin è pyé la trā mé, da<br/>nouch' pī<sup>o</sup> p' in dyané.</p>             | <p>46<br/>Quand il pleut le 3 mai,<br/>de noix pas seulement une<br/>amande.</p>                        |
| <p>47<br/>Djalè da mé ou d'èvri, lè mi-<br/>zér ā djét prédi.</p>                         | <p>47<br/>Gelée de mai ou d'avril,<br/>la misère au juste prédit.</p>                                   |
| <p>48<br/>A mouétan d mé, lè fin da<br/>l'uvī<sup>o</sup>.</p>                            | <p>48<br/>Au milieu de mai, la fin<br/>de l'hiver.</p>                                                  |
| <p>49<br/>Ā mouè d mé pò bīn rtyéd<sup>o</sup>,<br/>è n dèrè djamè pyéur<sup>o</sup>.</p> | <p>49<br/>Au mois de mai pour<br/>bien récolter, il ne devrait<br/>jamais pleuvoir.</p>                 |
| <p>50<br/>Tchād è dous' pyédj' da mé<br/>fè lè syou bèl è l'épi bé.</p>                   | <p>50<br/>Chaude et douce pluie de<br/>mai fait la fleur belle et l'épi<br/>beau.</p>                   |
| <p>51<br/>Mé djouyéé, tanyin dé dou,<br/>prézèdj in-n-an bīn-nèvu-<br/>rou.</p>           | <p>51<br/>Mai joyeux, tenant des<br/>deux, présage un an bien-<br/>heureux.</p>                         |
| <p>52<br/>Frā mé, tchā djuin, bèyan<br/>pin è vīn, min frouè n'an-<br/>rétchā nyūn.</p>   | <p>52<br/>Mai frais, juin chaud, don-<br/>nent pain et vin, mais froid,<br/>il n'enrichit personne.</p> |
| <p>53<br/>An lè syou da mé, k'an s'i<br/>fyéch' èdé.</p>                                  | <p>53<br/>A la fleur de mai, qu'on<br/>s'y fie toujours.</p>                                            |
| <p>54<br/>Mé dyèdjnī<sup>o</sup> anpyā lé dy<sup>o</sup>nī<sup>o</sup>.</p>               | <p>54<br/>Mai jardinier emplit les<br/>greniers.</p>                                                    |

- |                                                                                                        |                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>55<br/><i>An mé, byè é vīn krāchan.</i></p>                                                         | <p>55<br/>En mai, blé et vin croissent.</p>                                                                                                    |
| <p>56<br/><i>Mé fè ou bīn défè.</i></p>                                                                | <p>56<br/>Mai fait ou bien défait.</p>                                                                                                         |
| <p>57<br/><i>An mé stu k'ā anfī<sup>o</sup>vrè, tò<br/>l'an ā bīn desidè.</i></p>                      | <p>57<br/>En mai celui qui est en-<br/>fiévré, est de bonne humeur<br/>toute l'année.</p>                                                      |
| <p>58<br/><i>Pyint' mə tó, pyint' mə tè,<br/>dvin l mouè d mé i n trī<sup>o</sup>-<br/>drè p'.</i></p> | <p>58<br/>Plante-moi tôt, plante-moi<br/>tard, avant le mois de mai, je<br/>ne pousserai pas. (Se dit en<br/>parlant des pommes de terre.)</p> |
| <p>59<br/><i>Dū<sup>o</sup> nò vouèdjáčh' di pouşq<br/>də mé è pə d lè bouèrb' d'ó.</i></p>            | <p>59<br/>Dieu nous garde de la<br/>poussière de mai et de la<br/>boue d'août.</p>                                                             |
| <p>60<br/><i>Mé fè lə byè é djuīn lə fouin.</i></p>                                                    | <p>60<br/>Mai fait le blé et juin le<br/>foin.</p>                                                                                             |
| <p>61<br/><i>Pant'kót, frèz an lè kót.</i></p>                                                         | <p>61<br/>Pentecôte, fraises dans la<br/>forêt.</p>                                                                                            |
| <p>62<br/><i>Bé tan an djuīn, évālè d<br/>grin-n.</i></p>                                              | <p>62<br/>Beau temps en juin, ava-<br/>lanche de grain.</p>                                                                                    |
| <p>63<br/><i>S'è pyé tò pré də lè Sin Médè,<br/>lə tī<sup>o</sup> dé bīn ā an l'èzè.</i></p>           | <p>63<br/>S'il pleut tout près de la<br/>Saint-Médard (8 juin), le<br/>tiers des biens est en danger.</p>                                      |
| <p>64<br/><i>S'è pyé lə djoué də lè Sin<br/>Médè, è pyé karant' djoué<br/>èpré... kèk pè.</i></p>      | <p>64<br/>S'il pleut le jour de la<br/>Saint-Médard, il pleut qua-<br/>rante jours après... quelque<br/>part.</p>                              |



65	65
<i>S'è pyé in djoué da Sin Djèrvè, s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>	S'il pleut un jour de Saint- Gervais (19 juin), c'est mau- vais signe pour les blés.
66	66
<i>Lè pyédj da lè Sin Djin tīn lontan.</i>	La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.
67	67
<i>An lè Sin Djin lè pyédj péerā lè néejè. (A suivre.)</i>	A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette. J. SURDEZ.

---

## TEXTES

### I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdè dè Tsaland'a itò dè tò tū la mèdœu né dè tò l'an  
pòr sè féra drè, u bin por vāra son sòr. El a pòr sà kə lə  
fémalè sèrzāivon tòdzò va né jntyè pòr savāi sə də sè maryè-  
ran, aoué kó, è kəmā luār òmò sarè. Don, va vèdè dè Tsa-  
land', è fadāi fəlā òna koustāiryə dè fi du tū kə lə rètré chə-  
nəvè, è poui alā dètā va koustāiryə a katson è a nòvèyon*

---

### TRADUCTION

#### Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans